

Иер 51 14

et super te celeuma cantabitur

est autem celeuma canticum
vindemiatorum et per hoc
designatum gaudium me-
dorum et persarum in effu-
sione sanguinis chaldeorum
et de predatione eorum (NL)

и на та селеѹма въспо-
етса

селеѹма ѿ пѣснь винны^м
торгате^ле за ѹмное
вина сѹ радос^с
сътворю^т ино та пѣс^с
зове^т са селеѹма

есть же celeuma песня вино-
градарей, и ею отмечается
радость медийцев и персов
в пролитии крови халдей-
ской и от грабежа

Иез 45 17

in solemnitatibus, et in calen-
dis, et in sabbatis

id est neomenius qui fiunt in
principio cuiuslibet lunationis
(NL)

въ празнованіи нѹхъ и в
каленѣдехъ и в соѹбо-
тахъ

новомѣсачіе иже ѿ коего
дѣи мѣць ѡновитъ са
роженіемъ

то есть новолуние, которое
было в начале любого лун-
ного месяца

Иер 4 4

circumcidimini Domino, et
auferte praeputia cordium
vestrorum

Preputium, tui Dicitur anterior
pars pelliculae (R)

преѡбрѣжите са въ га и
ѡнимѣте препѹсѣа срѣць
вашихъ

препоѹсѣи иже ѿ пав^т кра-
наа

Preputium, tui Называется пе-
редняя часть крайней плоти

11. Переводы следующей группы текстов характеризуются дополне-
ниями переводчика и соответственно — изменениями оригинала.

1 Пар, предисловие

per leuchaten insule
promontorium iuxta neapolym
(NL)

по леѹката ѡстровъ
леѹкате^н ѿ ѡстро^в на мори
близ неаполи (ГБ, Вим-
мер, 450)

мыс около Неаполя

1 Пар 29 2

et lapides onychinos, et quasi
stibinos, et diversorum colo-
rum

hintes colorem unguis humani
et marmor Parium id est co-
loribus varium et dicitur a
paro insula ubi primo fuit
reperum (NL)

каменіе ѡнихинось тако ба-
каны и розные лица

ѡнихинось ѿ каме^н мрамор-
ре^н лице имѣющіи тако
ного^т члѣчъ и тако бака^н
а мраморъ паріѡва бѣлѣ
такъ снѣ^г (Виммер, 450)

напоминающий цветом но-
готъ человека и парийский
мрамор, то есть по цвету
различный, а называется от
острова Парос, где впервые
был найден

Определение паросского мрамора,²⁸ по всей вероятности, принадлежит
самому переводчику, знакомому лишь с белым типом этого камня; цве-
товая характеристика, данная в латинском толковании (coloribus varium),
и этимологический комментарий при этом не учитываются.

Прем 5 10

cujus, praeterierit, non est ves-
tigium invenire, neque semi-
tam carinae illius in fluctibus

Est autem carina media pes
navis qui latior est et gros-
sior propter quod eius vesti-
gium deberet diutius apparere
et tantum starim disparet per
navis transitum (NL)

егоже ег^аа прѡнде^т нѣ
стопы ѡбрѣсти ни сте-
за карине того въ вол-
нахъ

карина ѿ дно корабленое
покамѣста в водѣ ходи^т

Есть же carina среднее дно
корабля, которое шире и
толще, вследствие чего его
след должен дольше сохра-
няться и исчезал, только
когда корабль проходил

²⁸ Добываемый на о Парос мрамор был лучшим материалом для изготовления скульп-
тур, чем и прославил свою родину